

# Boletín Hispánico Helvético

Historia, teoría(s), prácticas culturales

Número 26 (otoño 2015), pp. 101-120

## **Abstract:**

**Dora Mancheva (Université de Genève):**

***Romania emersa: notas al margen del glosario jaquetía-español de José Benoliel.***

El glosario jaquetía-español del erudito tangerino José Benoliel, publicado en 1928, es la primera obra lexicográfica que reúne el inventario de esta variedad. Sus cerca de 5000 entradas posiblemente recojan el vocabulario jaquetiesco más castizo, puesto que los dos diccionarios de posterior publicación —de Alegría Bendayán de Bendelac y de Isaac Benarroch— aunque sean más completos y de gran importancia, toman como base la lengua hablada por la población hispano-marroquí en una época de profunda rehispanización de la jaquetía. El artículo esboza la estructura y la vertebración del léxico de origen romance, documentado en el diccionario. Se estudian algunas de sus características principales y se establecen paralelos —o contrastes— con respecto al acervo léxico del judeoespañol oriental.

**Palabras clave:** Glosario, jaquetía, lenguas románicas, Benoliel.

***Romania emersa: Sidenotes on José Benoliel's Spanish-Haketia Glossary.***

The Haketia-Spanish glossary by José Benoliel, an erudite teacher from Tangier, was published in 1928. It is the first lexicographical work ever that collects the inventory of the vernacular. Its nearly 5000 entries quite possibly reflect the language's most genuine vocabulary, since the two dictionaries of later publication, namely those of Alegría Bendayán de Bendelac and Isaac Benarroch, although more comprehensive and very valuable in their own right, are based on the oral variety spoken by the Spanish-Moroccan population in a time of profound rehispanization of the Haketia. This article focuses on the composition and structuring of the lexicon of Romance origin, documented in the

glossary. Its main characteristics are studied and some parallels and contrasts with respect to the oriental Judeo-Spanish lexicon are established.

**Keywords:** Glossary, haketia, Romance languages, Benoliel.

**Dora Mancheva**, doctora por las universidades de Sofía y de Ginebra, ha impartido clases en Basilea, Berna, Lausana, Sofía y UNISA de Sudáfrica. Su interés de investigadora se ha centrado en la edición y el estudio de textos aljamiados del español sefardí de los Balcanes y de documentos manuscritos en caracteres latinos de la Península Ibérica. En los últimos años se dedica asimismo a explorar la traducción y la difusión de los nombres de plantas medicinales de América en las lenguas europeas.

## ***Romania emersa: notas al margen del glosario jaquetía-español de José Benoliel***

Dora Mancheva

*Université de Genève*

### 1. INTRODUCCIÓN

Hará más o menos una década que Beatrice Schmid planteó delante de un pequeño grupo de investigadores una duda suya que en realidad resultó ser la solución de un problema. Se trataba del estudio del español sefardí no desde la perspectiva de lo diferencial con respecto a alguna variedad del español o al español estándar —una óptica que había sido la única durante largos años—, sino desde la descripción y el análisis del judeoespañol en su conjunto. Esta postura ha supuesto enfocar correctamente nuestros oculares para poder ver la imagen en toda su fascinante complejidad y ha permitido pintar un retrato mucho más veraz del ladino, dejando salir a flote su esencia hispánica y románica<sup>1</sup>.

Desde una perspectiva similar se abordará el léxico de origen romance en el glosario jaquetía-español de José Benoliel. Las notas al margen se limitarán a comentar unos pocos fenómenos manifiestos en una selección de palabras, sintagmas y/o perífrasis; selección, desde luego, subjetiva, incompleta y abierta. Pese a que José Benoliel, maestro ilustrado donde los haya, en anexo a su obra *Dialecto hispano-marroquí o haquitía*, una auténtica enciclopedia sobre la modalidad lingüística y los usos y

---

© *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 26 (otoño 2015): 101-120.

<sup>1</sup> Utilizo como sinónimos los términos *sefardí*, *judeoespañol* y *ladino*, véase Hassán, Iacob M.: «El español sefardí (judeoespañol, ladino)», en: Seco, Manuel/ Salvador, Gregorio (coords.): *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, 1995, pp. 117-140.

costumbres de los sefardíes establecidos en Marruecos, había recogido en un glosario las voces cuya comprensión podría suponer una dificultad para el curioso lector —y por lo tanto el catálogo es la típica obra lexicográfica del enfoque diferencial—, en su inventario se han camuflado entradas de indudable estirpe romance que documentan una evolución en todos los niveles lingüísticos y forman parte del trasfondo romance que emerge de un listado en el que prevalecen los hebraísmos y arabismos. De esta *Romania emersa* (retomando el término de Fernando González Ollé<sup>2</sup>) anda en busca la presente cala en el *Glosario* de José Benoliel<sup>3</sup>.

## 1. DATOS HISTÓRICOS

Los emigrados judíos de finales del siglo XV que, según advierten los historiadores, en su gran mayoría eran originarios de Sevilla, se instalaron primero en Argelia; sin embargo, grandes grupos de ellos continuaron su periplo hacia el oriente para afincarse finalmente en los territorios del Imperio Otomano. Algunos de los residentes en Argelia "cruzaron las inexistentes fronteras de entonces (tratándose de un imperio que abarcaba desde Túnez hasta Tombuctú)" y se establecieron en un principio en la ciudad de Dabdú en el Marruecos actual, desde donde se repartieron por la mayoría de las grandes urbes del país<sup>4</sup>.

Abraham Laredo y Simón Levy destacan que los judíos fueron acogidos con los brazos abiertos por los sultanes de las dinastías de los Banu Marin y los Banu Watta y recibieron un trato tolerante y amistoso. Al igual que los sefardíes orientales, pagaban sus tributos y gozaban a cambio de una autonomía en lo concerniente a la vida espiritual, intelectual, religiosa y comunitaria, con la salvedad del enjuiciamiento criminal, materia de incumbencia exclusiva del Estado. A diferencia de las juderías y de los guetos en Europa, empero, los *mallaḥ* (lit. 'sitio poblado') de los sefardíes marroquíes no se ubicaban en zonas aisladas, carecían de delimitaciones fijas, y aun en grandes ciudades como Tánger o Esauira no existió un *mallaḥ* propiamente dicho<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> González Ollé, Fernando: «Navarra, *Romania emersa* y ¿*Romania submersa*?», *Aemilianense*, I (2004), pp. 225-270.

<sup>3</sup> A Elena Romero, egregia conocedora de la literatura sefardí y querida amiga, debo la recomendación de la obra de Benoliel y el placer de su lectura.

<sup>4</sup> El-Madkouri Maataou, Mohamed: «Los arabismos en judeoespañol marroquí (Hakitía)», *Tonos Digital*, VIII (2004).

<sup>5</sup> Laredo, Abraham: «Las Taqanot de los expulsados de Castilla en Marruecos y su régimen matrimonial y sucesorial», *Sefarad*, VIII, 2 (1948), pp. 245-276; Levy, Simón (ed.): *Juifs du Maroc (Identité et dialogue)*. Grenoble: La pensée sau-

3. ESTUDIOS SOBRE LA JAQUETÍA: PASADO, PRESENTE Y FUTURO<sup>6</sup>

Desde hace más de una centuria el judeoespañol oriental ha estado suscitando el interés de los investigadores, gracias a lo cual ya disponemos de datos fehacientes sobre diferentes aspectos de su literatura y cultura; aportaciones de alta calidad académica se han elaborado en lingüística sincrónica e inclusive en diacronía<sup>7</sup>. La jaquetía no obstante se había quedado fuera del punto de mira de los expertos<sup>8</sup>, y las exiguas menciones a ella estaban relacionadas sobre todo con el romancero<sup>9</sup>. Ni siquiera Iacob M. Hassán, el docto por antonomasia en español sefardí, sondeó en profundidad el habla de sus antepasados, limitándose a dedicarle un par de artículos<sup>10</sup>. Apenas a partir de la última década del siglo XX la situación empieza a cambiar paulatinamente, con la salida a luz de tres obras de carácter lexicográfico, firmadas por Alegria Bendayan de Bendelac e Isaac Benarroch<sup>11</sup>. El volumen colectivo, publicado en Israel en 2008, que reúne diecisiete contribuciones de autores consagrados, agrupa-

---

vage, 1984; sobre la situación específica del *mallaḥ* marroquí, véase Kenbib, M.: «Les relations entre musulmans et juifs au Maroc, 1859-1945», *Hesperis-Tamuda*, XXIII (1985), pp. 83-104.

<sup>6</sup> No han sido tomados en consideración, por tratar una problemática muy diferente, los materiales sobre los judíos marroquíes emigrados a Hispanoamérica (principalmente a Brasil y a Argentina), ni tampoco publicaciones recientes de valor prevalentemente cultural, v. gr. Jalfón de Bentolila, Estrella: *Haketia. A Memoir of Judeo-Spanish Language and Culture in Morocco*. Santa Fe NM: Gaon Books, 2011.

<sup>7</sup> Minervini, Laura: «Los estudios del español sefardí (judeoespañol, ladino). Aportaciones, métodos y problemas actuales», *Estudis Romànics*, XXXV (2013), pp. 323-334.

<sup>8</sup> Una loable excepción constituye el artículo de Américo Castro «Entre los hebreos marroquíes. La lengua española en Marruecos», *Revista Hispano-Africana*, I, 5 (1922), pp. 145-146: sus dos páginas son una sarta de comentarios perspicaces sobre fonética histórica, dialectología, geografía lingüística, morfología, neología, etc.

<sup>9</sup> Los precursores en el campo del repertorio romancístico fueron Arcadio Larrea Palacín, Paul Bénichou, Manuel Manrique de Lara y el propio José Benoliel, entre otros (Armistead, Samuel/ Silverman, Joseph (eds.): *Romances judeoespañoles de Tánger*. Madrid: Cátedra/ Seminario Menéndez Pidal, 1977, pp. 15-21).

<sup>10</sup> Hassán, Iacob M.: «De los restos dejados por el judeoespañol en el español de los judíos del Norte de África», en: Quilis, Antonio/ Carril, Ramón B/ Cantarero, Margarita (coords.): *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*. Madrid: RFE, 1968, pp. 2127-2140, y «Testimonios antiguos de la jaquetía», en: Casado-Fresnillo, Celia (ed.): *La lengua y la literatura españolas en África*. Melilla: V Centenario de Melilla, 1998, pp. 147-169.

<sup>11</sup> Estos dos diccionarios y el inventario léxico del libro, por ser más modernos, representan ya el estado de fuerte rehispanización, y aunque pretendan ser más completos que el modesto *Glosario* de Benoliel, en cierta medida son menos fiables con respecto a los conocimientos sobre el léxico castizo jaquetiesco.

dos en tres secciones, a saber Historia, Lingüística y Literatura, Folklore y Música, marca un jalón en el intento de dar a conocer esta modalidad judeoespañola y hacerla descubrir por los estudiosos y por un círculo de lectores más amplio<sup>12</sup>.

Entre las pruebas de la creciente atención que la comunidad científica está prestando al judeoespañol occidental, hay por lo menos tres que destacan visiblemente. En primer lugar, es la labor de divulgación, digna de todo encomio, de Alicia Sisso Raz, que a la par de sus actividades académicas ha creado de una página web llamada *Voces de Haketía*, y ha colgado unos cuantos vídeos en Youtube, en los que habla sobre el tema, utilizando un lenguaje claro y accesible. En segundo lugar, una tesis doctoral de próxima lectura en la UNED, dedicada al habla actual de la comunidad de judía de Melilla y la jaquetía todavía presente en la ciudad y, en tercer lugar, la recentísima elección de Yaacov Bentolila, coeditor del volumen colectivo citado supra y gran perito en jaquetía, como Académico correspondiente de la RAE, que junto con otros siete insignes especialistas en ladino oriental, ha hecho posible que el sefardí del Este y del Oeste ocupen por fin su lugar entre las demás variedades del español<sup>13</sup>.

Hasta el momento actual la jaquetía ha sido objeto de análisis mayoritaria y casi exclusivamente por sus elementos semíticos: se han analizado las interferencias léxicas entre el árabe y la jaquetía a nivel fonético-fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y semántico<sup>14</sup>, el impacto del árabe sobre la jaquetía en contraste con la influencia del turco sobre el judeoespañol oriental<sup>15</sup> y asimismo el componente hebreo<sup>16</sup>. Amén de las pocas observaciones sobre la hispanización de la jaquetía bajo la influencia

---

<sup>12</sup> Alexander, Tamar/ Bentolila, Yaakov (eds.): *El Presente. Estudios sobre la cultura sefardí. La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beerseba: Centro Gaón, 2008.

<sup>13</sup> <http://www.rae.es/noticias/la-rae-elige-ocho-academicos-correspondientes-judeoespanoles>.

<sup>14</sup> Martínez Ruiz, Juan: «Arabismos en el judeo-español de Alcazalquivir (Marruecos), 1948-51», *Revista de Filología española*, XLIX, 1/4 (1966), pp. 39-71; Martínez Ruiz, Juan: «Lenguas en contacto: judeoespañol y árabe marroquí. Interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas», en: Bustos Tovar, Eugenio (ed.): *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1982, pp. 237-249; El-Madkouri Maataou (2004), *op. cit.*

<sup>15</sup> Bunis, David M.: «The Differential Impact of Arabic on Haketía and Turkish on Judezmo», en: Alexander, Tamar/ Bentolila, Yaakov (eds.): *op. cit.*, pp. 177-207.

<sup>16</sup> Bentolila, Yaakov: «Le composant hébraïque dans le judéo-espagnol marocain», en: Benabu, Isaac/ Sermoneta, Joseph: *Judeo-Romance Languages*, Jerusalén, 1985, pp. 27-40.

del español peninsular<sup>17</sup> y la formación de una coine entre las variedades sefardíes del oriente y del occidente<sup>18</sup>, hay solamente un artículo, a lo mejor de mi conocimiento, que examina la jaquetía desde la perspectiva de la hispanidad y un enfoque dialectológico-sociolingüístico<sup>19</sup>. Benoliel caracteriza la jaquetía así:

Este dialecto, peculiar a los Judíos de origen ibérico establecidos en Marruecos desde la expulsión de España, y considerablemente distinto del que aún hoy es hablado por los Judíos de Oriente, es un compuesto de castellano antiguo, más o menos bien conservado, de árabe, de hebreo, etc., a que se da vulgarmente el nombre de Hakítia. (p. 3).

El concepto que hoy se tiene de la jaquetía amplía y especifica esta definición, dejando de manifiesto la importancia de su estudio por una parte en sí misma, por otra en comparación con el judeoespañol oriental:

en la *hakítia* marroquí del siglo XIX aparecen rasgos que ya encontramos en textos judeoespañoles del Quinientos [...], y que desaparecieron, con la fase de nivelación, de la koiné oriental [...] <sup>20</sup>. De otra parte llaman la atención las numerosas coincidencias con el español peninsular, sobre todo con las hablas andaluzas, lo que se explica por el hecho de que siempre hubo contactos entre hispanófonos de los dos lados del estrecho. Por esta razón, entre los sefardíes de Marruecos —a diferencia de lo que ocurre en el Imperio Otomano— nunca desapareció la «conciencia del castellano correcto» (Bénichou 1945:240<sup>21</sup>), y su situación lingüística se puede representar más bien como un *continuum* de variedades, social y contextualmente determinadas, a cuyos extremos se

<sup>17</sup> Bentolila, Yaakov: «Le processus d’hispanisation de la *Hakétia* à la lumière de quelques sources littéraires», en: Alvarez-Péreyre, Frank/ Baumgartner, Jean: *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. Paris: CNRS, 2003, pp. 247-263.

<sup>18</sup> Bentolila, Yaakov: «La lengua común (coine) judeo-española entre el Este y el Oeste», en: Alexander, Tamar/ Bentolila, Yaakov (eds.): *op. cit.*, pp. 159-176; Hassán (1965), *op. cit.*

<sup>19</sup> Aslanov, Cyril: «La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia», en: Alexander, Tamar/ Bentolila, Yaakov (eds.), *op. cit.*, pp. 209-222.

<sup>20</sup> M. Alvar opina que el proceso de koineización en judeoespañol oriental nunca existió; en cambio sí se dio en la jaquetía de Marruecos (Alvar, Manuel: «El judeo-español de Marruecos», en: Alvar, Manuel (ed.): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel, 2009, 6ª ed., p. 371.

<sup>21</sup> Bénichou (1945), *op. cit.*

sitúan la *ħakitía* y el español, sin que se puedan establecer límites precisos en la parte intermedia. (Hassán 1998: 164<sup>22</sup>)<sup>23</sup>.

### 3. EL GLOTÓNIMO: ETIMOLOGÍA Y GRAFÍAS

En el primer capítulo de su obra Benoliel pone en tela de juicio dos hipótesis sobre la etimología del glotónimo. La primera supone que *jaquetía* sea un apodo burlón dado a los sefardíes por los judíos hablantes de yahúdico (o judeoárabe) del interior del país: para ridiculizar la predilección de aquéllos por el nombre *Ishak*, convirtieron su diminutivo *Ĥaquito* en apelativo común para todos ellos y, por consiguiente, *jaquetía* significaría "el habla de los *Ĥaquitos*". Benoliel rechaza esta etimología popular y, calificándola de "demasiado cómoda y pueril" (p. 3), opta por la segunda, un neologismo con raíz árabe y terminación castellana, equivalente a "dicho agudo, ocurrencia feliz, acción o chasco digno de atraer la atención" (p. 3)<sup>24</sup>.

No sabré decir si la segunda hipótesis es plausible: los semitistas no se habrán pronunciado de manera inequívoca, a juzgar por el hecho de que la entrada *ħaquitía* en el *DRAE* no señala su etimología. Ha sido incorporado el lema *ħaquitía* por primera vez en 1992 con la única acepción de "Dialecto judeoespañol hablado en Marruecos" (reproducida tal cual en la edición del 2001<sup>25</sup>) y ha sufrido una modificación en la edición del Tricentenario: "Variedad del judeoespañol que hablan los sefardíes del norte de Marruecos, Ceuta y Melilla". La entrada ha ganado en concreción y exhaustividad; curiosamente, el lema se ha colado en la última edición sin limpiar, fijado en desavenencia con el uso de la *h* aspirada<sup>26</sup> y carente de esplendor.

Opto por transcribir el glotónimo con la letra <j> en vez de <ħ> por dos razones principales. La primera es de carácter fonético-fonológico: según indica la propia RAE, la <ħ> en es-

---

<sup>22</sup> Hassán (1998), *op. cit.*

<sup>23</sup> Minervini (2006), *op. cit.*, p. 30.

<sup>24</sup> Esta visión acerca de la *jaquetía* como lengua especialmente graciosa y bonita era bastante habitual también entre algunos eruditos sefardíes orientales con respecto a su habla vernácula, aunque a estos apasionados defensores del judeoespañol se opusieron fervorosos detractores que la calificaban de *maldicha lingua*, cfr. la conocida polémica entre Davis Fresco y Sam Levi (Romero, Elena: «La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del Imperio otomano: más materiales para su estudio», *Sefarad*, LXX, 2 (2010), pp. 435-473).

<sup>25</sup> Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Mapa de diccionarios*, s.v.

<sup>26</sup> Real Academia Española/ Asociación de Academias de Lengua Española: *El buen uso del español*. Barcelona: Espasa Libros, 2013, pp. 28-29.



pañol es un mero grafema privado de valor fónico<sup>27</sup>; por otra parte, ya que en modalidades diatópicas del español de América y de España la sorda velar fricativa se realiza prácticamente como aspirada, la grafía *jaquetía* se acerca más a la pronunciación y a las prácticas gráficas del español; por más señas, numerosos extranjerismos han sido adaptados al español con éxito aplicando un idéntico patrón<sup>28</sup>. La segunda razón es de carácter partidario-afectivo: teniendo el honor de haber sido discípula de Jacob M. Hassán y perteneciendo a la escuela española de estudios sefardíes, me atrevo a estimar que la grafía hispana propuesta por el maestro ha de ser ciertamente la válida<sup>29</sup>, quedándome con la esperanza de que los recién elegidos académicos aporten su saber y hagan lo necesario para que el lema en el *DRAE* adecúe su grafía a la dicción.

#### 4. EL AUTOR Y LA OBRA

José Benoliel fue poeta, novelista, políglota, relojero aficionado, maestro profesional y vocacional, gran erudito y sin duda una de las figuras más emblemáticas de la comunidad judía de Marruecos. Nació en Tánger en 1858 y murió en la misma ciudad en 1937. Sus padres, Yojebed Benmiyara y Moisés Benoliel, tuvieron dos hijos más, Salomón y Paloma. Después de graduarse de la escuela de la Alianza Israelita Universal de Tánger, se va a vivir a París. Allí se matricula en *L'école spéciale des langues orientales* (Langues 'O, el actual INALCO) para seguir una formación de docente. Su primer puesto de profesor fue el de la escuela *Micvé Israel*, situada en Jafa, una localidad cerca de la ciudad de Tel Aviv. En 1881 José Benoliel se establece en Lisboa donde permanece hasta 1921. Impartió clases de árabe en varias escuelas de la capital lusa. A su vuelta a Tánger es nombrado presidente de la comunidad judía. Durante los tres años que ocupa el cargo promueve una serie de reformas. A él se debe la fundación del Seminario Rabínico de Tánger, en cuyo programa, además de las asignaturas de contenido religioso, se incluyen asignaturas laicas: ciencias, matemáticas, francés

<sup>27</sup> *Ibidem*.

<sup>28</sup> *Ibidem*.

<sup>29</sup> Hassán (1998), *op. cit.*, p. 147. A favor de una unidad gráfica del sefardí y del español general aboga Antonio Salvador (Salvador Plans, Antonio: «La grafía romance del judeoespañol», *Revista de Investigación Lingüística*, III, 2 (2000)), p. 433; apoya la grafía *jaquetía* para el español David Benhamú Jiménez (Benhamú Jiménez, David: «Haketia as Ethnolect at Education in the Western Judeo-Spanish Communities of Spain: The Example of the Jewish Community of Melilla» (en prensa), p. 18.

y español, entre otras. Por su prestigio de pedagogo Benoliel es nombrado inspector de las escuelas de la Alianza. Ha sido elegido miembro de numerosas academias y sociedades científicas. Durante largos años mantiene correspondencia con el senador Ángel Pulido y con Ramón Menéndez Pidal en torno al romancero judeoespañol.

El *Dialecto judeo-hispano-marroquí o haquitía*, publicado inicialmente en el *Boletín de la Real Academia de la Lengua Española*, vol. XIII, fasc. 62 (1926) 209-233; fasc. 63 (1926) 342-363; 64 (1926) 507-538; vol. XIV, fasc. 66 (1927) 137-168; fasc. 67 (1927) 196-234; fasc. 68 (1927) 357-373; fasc. 69 (1927) 566-580; vol. XV, fasc. 71 (1928) 47-61; fasc. 72 (1928) 188-223, y vol. XXXII fasc. 136 (1952) 255-289, es reeditado en Madrid en forma de libro en 1977<sup>30</sup>. Entre 2009 y 2013 Jacobo Israel Garzón imprime por separado en cuatro libros los refranes, frases y dichos, el glosario y el *va-demécum* de gramática en la editorial Hebraica<sup>31</sup>.

## 5. OBSERVACIONES ACERCA DEL LÉXICO DE ORIGEN ROMANCE<sup>32</sup>

Pese al criterio de su autor de reunir en el *Glosario* sólo términos considerados de difícil comprensión para un hispanohablante, criterio que explica la gran mayoría de procedencia predominantemente árabe y hebrea, el léxico romance, aunque más reducido, brinda información de interés a todos los niveles.

### 5.1. Fonética y fonología

El seseo y el yeísmo son generales, al igual que en judeoespañol oriental.

15.1.1. La F- inicial latina se conserva en la mayoría de las palabras. El predominio de las formas con *f-* difícilmente podrá

---

<sup>30</sup> Es la edición utilizada para estas notas.

<sup>31</sup> Benoliel, José: *Diccionario básico jaquetía-español*. Madrid: Hebraica, 2009; Benoliel, José: *Frases y dichos de la jaquetía*. Madrid: Hebraica, 2011; Benoliel, José: *Refranes sefardíes del Norte de Marruecos*. Madrid: Hebraica, 2012; Garzón, Jacobo Israel: *Jaquetía. Dialecto judeoespañol del Norte de Marruecos. Gramática elemental*. Madrid: Hebraica, 2013. En los primeros tres volúmenes Garzón consta como editor; el último lo suscribe como autor, aunque reconoce su deuda con la obra de Benoliel (p. 13).

<sup>32</sup> De acuerdo con lo expuesto supra, adapto las voces citadas a la ortografía normalizada de transcripción de textos aljamiados sefardíes adoptada por la revista *Sefarad* (<http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/about/submissions#authorGuidelines>). Este sistema se basa en la ortografía española moderna; se deja constancia de las discrepancias en la pronunciación entre el español estándar y el sefardí, marcando con símbolos diacríticos las letras donde ocurren.

explicarse por cultismo o arcaísmo: ha de ser debido a una línea de evolución no castellana que los vocablos conservarían desde sus orígenes: *ferver* ‘hervir’, *fervor* ‘hervor’ y *fervura* ‘hervor’; *fender* ‘hender’ y *fenidura* ‘hendidura, hendedura’. Si bien los dobles con F- existieron en castellano, desde Nebrija se manifiesta la preferencia por la aspirada inicial: *herver*, *hender*, etc.<sup>33</sup>. Puesto que *hervir* es una de las voces latinas conservadas únicamente en zonas periféricas de la Romania (Penínsulas Ibérica y Balcánica), acaso sea legítimo suponer que *ferver* provenga de alguna variedad septentrional (asturiano o leonés), o sea un lusismo. Posiblemente sea un asturianismo o un lusismo el sustantivo *febra* ‘hebra, fibra’.

Una recomposición asociada con *fummina* ‘humareda’ y *fummo* ‘humo’ se habrá documentado en *safummar*, *safummerio*; la creación autónoma de estas voces no parece creíble<sup>34</sup> y el adjetivo *afummado* viene a apoyar la hipótesis de la recomposición.

La conservación de la F- inicial latina en *farram(i)enta* ‘herramienta’ y *ferrojento* ‘herrumbroso’, junto con la noción de pertenencia a la misma familia, ha preservado el antiguo *ferrojo* (modificación por analogía con *hierro*), y no ha permitido la modificación por analogía con *cerrar*, que se ha producido en *cerrojo*; a la misma familia pertenece el verbo postnominal *aferrojar* ‘acerrojar, con cerrojo, prender, encarcelar’<sup>35</sup>.

Cabe apuntar que el diprongo –ue– (proveniente de una Õ tónica latina) pierde el elemento labial en contacto con la F- y se reduce a e: *ferza* ‘fuerza’, *fesa* ‘fuesa, huesa’, *afera* ‘afuera’, etc.

Un fenómeno peculiar documentado en el adverbio *agüera* ‘ahora’ consiste en el que la Õ tónica del étimo da origen a un diptongo; siendo una forma desconocida en sefardí oriental, habrá de ser una evolución tocante tan sólo a la jaquetía.

Hay otro grupo en el que se la F- inicial se pierde y se realiza como h aspirada: *hambre*, *hambriento*, *halda* ‘falda’, *haldiquera* ‘faltriquera’, *haltar* ‘faltar’; los sustantivos *handrapa* ‘trapería’ y *handrapos* ‘andrajos’, procedentes de un cruce con *harapos*, son el resultado de una fusión entre el étimo fránico y el árabe hispánico.

<sup>33</sup> Corominas, Joan/ Pascual, José Antonio: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico* (Edición electrónica). Madrid: Gredos, 2012, s.v.

<sup>34</sup> Documentadas en Nebrija, Elio Antonio [Salamanca ¿1495?]: *Vocabulario español-latino, 1494*. (Facsímil publicado por la Real Academia Española). Madrid: 1951, s.v.

<sup>35</sup> En sefardí oriental de Salónica existen los congéneres *ferramenta* ‘id.’ y *ferrojento* ‘id.’ (Nehama, Joseph: *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid: CSIC, 1977, s.v.)

5.1.2. La pérdida de la palatal fricativa sonora /y/ se aprecia cuando está precedida por una *i* tónica (y en una ocasión incluso de *i* átona: *viano* 'villano'): *sía* 'silla', *rodía* 'rodilla', *ladrió* 'ladrillo', *gaína* 'gallina', *famía* 'familia'; esta transformación del yeísmo se hace notar en las modalidades sefardíes orientales.

La familia de *viudo* ha desarrollado dobles: coexisten las antiguas *vibdo*, *vibda*, *vibdez* junto con las innovadoras *veyudo*, *veyuda* y *veyudez*, probablemente posteriores, en las que se ha introducido una [y] epentética a guisa de reforzamiento articulatorio de la frontera silábica generada a raíz de la disimilación del diptongo *iu*.

5.1.3. La oclusiva bilabial sonora /b/ se convierte en semivocal cuando va seguida de una vocal posterior tónica: *uey* 'buey', *ueyeçito* 'bueizuelo'. Un proceso paralelo transcurre con la oclusiva velar sonora /g/ inicial o medial cuando antecede el diptongo *ua*: *uasa* 'guasa, broma'; *uasear* 'bromear', *uasón* 'guasón', *auua* 'agua', *auuar* 'aguar', *auuado* 'aguado.'

5.1.4. Se extiende el diptongo que proviene de *Ö* tónica latina a todo el paradigma: *huésped*, *huespedar*, *huespedería*; *huérfano* y *huerfandad*.

## 5.2. Morfosintaxis

5.2.1. En el terreno de la morfología verbal el hecho más singular quizás sea el número notable de verbos que pertenecen a la segunda conjugación, a diferencia del español estándar: *sirver*, *resíster*, *reciber*, *refrier* 'refreír', *puđer*, *pider* 'pedir', *plañer*, *oyer*<sup>36</sup>, *minster*, *grujer* 'crujir', *gruñer*, *ferver* 'hervir', *fruncer*, *entiñer* 'teñir', *esparcer*, *devirterse* 'divertirse', *cumpler* y *añader*<sup>37</sup>. El *Glosario* trae (s.e.u.o) solamente tres verbos de tercera conjugación: *ferir*, *acubrir* 'disponer unas cosas sobre otras', y *afrijir* 'afligir'.

Especial atención se merece el verbo *hacer*, cuyo doblete *her* tiene cognados en toda la Romania: *fer* en castellano antiguo y catalán medieval y moderno, *er* en valenciano-aragonés de Énguera y *hè* en gascón<sup>38</sup>. Benoliel indica que *her*, "por ser más breve y enérgico, es preferido a *hacer*" (p. 28).

<sup>36</sup> El verbo *oyer* de segunda conjugación está documentado en el judeoespañol de Bulgaria, véase Mancheva, Dora: «Los rastros del búlgaro en la parte judeoespañola de un diccionario trilingüe francés-búlgaro-sefardí», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, I (2008), p. 78.

<sup>37</sup> Acerca de la pronunciada "tendencia a dotar de la terminación *-er* a los verbos en *-ir*", véase Alvar (2009), *op. cit.*, p. 375.

<sup>38</sup> *DCECH*, s.v. *hacer*.

Los verbos de raíz árabe se adaptan mediante el sufijo *-ear*<sup>39</sup>: *feddear* ‘activar; ejecutar un trabajo, un negocio’, *fedhear* ‘descubrir, denunciar’, *feltear* ‘escapar de algún compromiso, pérdida o peligro’, *fidear* ‘crecer, sobresalir’ (por tomar unos cuantos ejemplos de las pp. 198-199 y *passim*); a este sufijo recurren los sefardíes orientales para hispanizar los verbos de raíz turca.

5.2.2. La subcategoría de los numerales da testimonio de dos casos dignos de ser comentados: *doble* se ha convertido en una especie de sufijo, con cuya ayuda se forman todos los múltiplos: *tresdoble*, *cuatrodoble*, *cincodoble*, *seisdoble*, *sietedoble*, *ochodoble*, *diesdoble*.

El otro fenómeno interesante es la combinación ‘*e’enta*, *pepenta* que significa ‘una cantidad muy grande indeterminada’. A pesar de que parece ficticia, afín a *tropecientos* (formado a partir de *tropel* sobre el modelo de *doscientos*, *trescientos*, etc.<sup>40</sup>), o al número *gúgol*, acuñado por un niño de nueve años, la combinación jaquetiesca en realidad refleja una lógica lingüística inquebrantable: las dos palabras imaginarias, forjadas sobre las reduplicación de las letras ayin (𐤀) y pe (𐤐) —que en el orden del alefato siguen una después de la otra—, más el sufijo de formación de las decenas *-enta* (< -GINTA<sup>41</sup>), cuyo significado es ‘X (veces) diez’ (v. gr. en *treinta*, *cuarenta*,  *cincuenta*, etc.), han sido constituidas de acuerdo con el principio latino-romance más tradicional. La fórmula híbrida lingüístico-matemática oculta en ‘*e’enta*, *pepenta* se desarrollaría en “ayin-ayin por diez, pe-pe por diez”; no cabe la menor duda por ende de que debe de corresponder a una gran cantidad difícil de definir.

5.2.3. La terminación *-i* de formación adjetival, que ha pasado como parte integrante de adjetivos de origen árabe,<sup>42</sup> se encuentra en *naranjí* ‘anaranjado’<sup>43</sup>; con toda probabilidad en jaquetía se trata de una creación propia, derivada directamente del arabismo *naranja*.

### 5.3. Léxico y semántica

En el *Glosario* están recogidas una serie de voces castizas: las etimológicas *cuchar* y *murciégalo*, las arcaizantes *debda*, *debdor*, *dende* y *denantes* (con valor temporal), entre otras. Los cambios

<sup>39</sup> Cfr. Castro (1922), *op. cit.*, p. 146.

<sup>40</sup> DRAE, s.v.

<sup>41</sup> Un antiguo dual o colectivo, véase Segura Ramos, Bartolomé: «Los cardinales romanos», *Faventia*, XXVII, 2 (2005), p. 53.

<sup>42</sup> Lapesa, Rafael: *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 2008, pp. 131-132.

<sup>43</sup> DCECH, s.v. *naranja*: es poco verosímil que *naranjí* esté vinculado al *naranje* ‘del color de la naranja’, documentado en 1268.

semánticos que se han dado en léxico que la jaquetía comparte con el español general son los que representan la evolución autónoma de la modalidad dentro del sistema del español.

El tratamiento característico del vocalismo en la variedad occidental judeoespañola ha convertido 'diploma' en *depluma* y 'diplomado' en *deplumado*, cambio fonético juzgado por Benoliel lo suficientemente equívoco para el hispanohablante para incluir ambas en el listado (p. 189).

La convivencia con los árabes ha añadido acepciones a varios vocablos: *moro* 'magrebí; musulmán, etc.' significa en jaquetía además 'violento', y el diminutivo *morito* 'terco, cabezudo, testarudo'; cuando hay que referirse a ellos en secreto en su presencia se emplea la voz *sobredicho* con la que "se designa la persona que está presente, algún moro, por ejemplo, para que no entienda que se habla de él" (p. 249).

Las voces *paxará*, *paxarita* y *palomita* que significan todas 'mariposa' (la segunda es diminutiva 'mariposita') reflejan una análoga visión metafórica a la de *pajarita* 'corbata que se anuda en forma de lazo corto sin caídas'<sup>44</sup>; semejante proceso se percibe en el significado figurado 'molestia, incomodidad, dolor de cabeza' de *martío* 'martillo'. Si bien un uso metafórico, paralelo al del español, ha creado la acepción 'pequeña intumescencia que se forma en el cuerpo en consecuencia de la picada de algún insecto' de *haba* 'haba', no ocurre lo mismo con la locución *todo está caldo de habas* 'no hay por dónde escoger' (p. 204) que por lo visto es exclusiva de la jaquetía sin paralelos en sefardí oriental tampoco.

Resulta llamativo que en jaquetía se siga empleando el adjetivo *negro* no sólo en la acepción de 'nefasto, siniestro', al igual que en judeoespañol del Este, sino también para designar el color (el derivado *negrucho* se refiere a una persona de piel muy oscura); como término cromático los sefardíes en todo el Imperio otomano de manera sistemática han utilizado *preto*.

Es difícil seguir el sinuoso camino que habrá seguido la semántica del sustantivo *palacio* en jaquetía: su significado de 'cuarto grande' (el diminutivo *palacito* es 'cuarto pequeño') lo pone en un obvio contraste con el sefardí oriental, en el que *palacio* se ha convertido en nombre apelativo por la suntuosa residencia del sultán<sup>45</sup>.

El verbo *desparpajar*, amén de la acepción universal de 'desparramar', tiene en jaquetía la acepción adicional de 'hacer salir a uno de su ciudad', y el sustantivo *desparpajo* 'desarreglo cau-

---

<sup>44</sup> DRAE, s.v.

<sup>45</sup> Nehama (1977), *op. cit.*, s.v.

sado a una persona por haberla movido de su situación', una acepción muy concreta que no se encuentra en ninguna modalidad hispana ni en el pasado, ni tampoco en el presente<sup>46</sup>.

En jaquetía la partícula deíctica *na* (presente en sefardí oriental<sup>47</sup>) en una reduplicación enfática *nanna* tiene una evidente función de "refuerzo exclamativo"<sup>48</sup> que se trasluce en la explicación de Benoliel: "*nanna*: voz infantil sin significación propia, con que el uno remata la frase en que se alaba de algo que falta al otro: *yo tengo una haía (juguete) náanna!*" (p. 234).

Es de especial interés el nuevo significado, desconocido en español estándar, de 'examinar [hacer un examen oral]', que adquiere un verbo de alto índice de frecuencia, *escuchar*; su participio sustantivado *escuchado* equivale a 'examen de los niños que frecuentan una escuela'.

#### 5.4. Neología

Los datos más sugerentes de la individualidad de la jaquetía tal vez sean los neologismos, que aunque coincidan formalmente con los del español, a todas luces no han tenido una relación directa, sino que se han servido del mismo sistema con diferente resultado. Ellas son la prueba más contundente de la naturaleza profundamente hispánica de la jaquetía y del papel del árabe ceñido a una lengua de adstrato<sup>49</sup>.

Así, no están documentadas ni en el *CORDE* ni en el *CREA* los nombres: *redondera* 'circunferencia', *patalina* 'pataleta, rabieta', *lexumbre* 'sitio muy lejano'<sup>50</sup> o *tortalez* 'la calidad de tuerto; incorrección; mal genio'.

Como creaciones propias se deberían contemplar igualmente *flamengo* 'europeo; sólo se dice del judío oriundo de Europa, o que viste a lo europeo'<sup>51</sup>, y *flamenguerías* 'alardes, en los modos o en el habla, de educación europea'<sup>52</sup>.

<sup>46</sup> *DCECH*, s.v. *desparpajar*; Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013), *op. cit.*, s.v.; no en *CORDE* ni en *CREA*.

<sup>47</sup> Nehama (1977), *op. cit.*, s.v.

<sup>48</sup> Sánchez, Rosa / Wieland, Katharina: «*Na* y *ec/eg* en un corpus de narrativa y teatro», en: Bürki, Yvette / Sinner, Carsten: *Tiempo y espacio y relaciones espaciotemporales en judeoespañol*. München: Peniopo, 2012, p. 118.

<sup>49</sup> Minervini, Laura: «El desarrollo histórico del judeoespañol», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, VIII (2006), p. 326, Aslanov 2008, *op. cit.*, p. 210.

<sup>50</sup> Para 'lejanía' se utiliza el término *lexura*, voz que la jaquetía comparte con el español de Colombia, Ecuador y Chile (*DRAE*, s.v. *lejura*., *CORDE*, s.v. *lejura*)

<sup>51</sup> Con un único caso en un documento (canto de boda sefardí) en el *CORDE*, s.v.

<sup>52</sup> Sin documentar en el *CORDE*, tampoco en el *CREA*.

## 5.5. *Préstamos de otras lenguas y modalidades románicas*

### 5.5.1. Francés

El francés ha aportado un caudal léxico abundante al sefardí oriental; ha dejado huella asimismo en la jaquetía. En ocasiones el consonantismo deja patente su origen: *jaqueta* 'chaqueta' indudablemente es un préstamo directo del francés.

Un galicismo compartido por el judeoespañol del Este y del Oeste es *groša* 'gruesa, doce docenas' (en ladino oriental la fricativa alveolar es sorda *groša*<sup>53</sup>). Posiblemente en ambas variedades el préstamo habrá sido tomado directamente del francés; en español la primera documentación con el significado de 'doce docenas' es muy tardía y data de 1734<sup>54</sup>: "**gruesa**. s. f. El número de doce docenas, con que se numeran algunas cosas menudas para su valor: como botones y otras cosas semejantes, y contiene ciento y quarenta y quatro individuos de aquella especie"<sup>55</sup>.

Un caso diferente es el de *estultar* 'reprender, regañar', que junto con el sustantivo *estulto* 'reprensión, regaño' se derivan de los étimos *insultar* e *insulto*, respectivamente, puesto que se habrán desarrollado a partir de un vocablo del francés antiguo, han llegado a tener un engañoso parecido con el adjetivo culto tardío *estulto* 'tonto' del español general<sup>56</sup>.

La interjección *gogó*, típica únicamente de la jaquetía, "se usa para ridiculizar a los que, en edad bastante avanzada, pretenden hacer el papel de jovencito". No sería aventurado afirmar que el sustantivo francés *gogo* 'homme crédule et niais, qui se laisse tromper facilement (notamment en affaires, en finances)'<sup>57</sup> fuera su étimo o por lo menos estuviera relacionado con ella.

### 5.5.2. Variedades iberorrománicas

La familia de *lamber*, *lambedor* y *lambadura* proviene del leonés: es sabido que, pese a que el grupo -MB- se conserva también en un pequeño territorio en Navarra y Álava, *lamber* es uno de los leonesismos que mayor propagación han tenido y en América es forma popular o vulgar extendida por todos los países de lengua española<sup>58</sup>.

---

<sup>53</sup> Nehama (1977), *op. cit.*, s.v.

<sup>54</sup> DCECH s.v. *grueso*; en la entrada está señalada la fecha 1680 para el lema en *Autoridades*.

<sup>55</sup> Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (1726-1739): *Diccionario de Autoridades* [en línea], s.v. *gruessa*.

<sup>56</sup> DCECH, s.v. *estulto*.

<sup>57</sup> CNRS/ Université de la Lorraine: *Le Trésor de la langue française informatisé*. 1971-1994, s.v.

<sup>58</sup> DCECH, s.v. *lamer*.



El sustantivo *buraco* 'agujero, boquete' es un lusismo común al judeoespañol oriental y a la jaquetía; los verbos postnominales son *aburacar* 'agujerear, perforar' en jaquetiesco y *buracar* 'id.' en sefardí balcánico.

El sustantivo *laxcá* 'astilla, viruta, rancajo' y el verbo *lexquear* 'producir astillas; hacerse astillas' suman la jaquetía a la larga lista de modalidades hispánicas y románicas en la que constan el santanderino, el asturiano, el canario, el cubano, el portugués y el catalán "que a su vez se enlaza con un grupo de formas dialectales mozárabes, occitanas, francesas, italianas y alemanas, de forma correspondiente y sentido análogo"<sup>59</sup>.

### 5.5.3. Italiano

Italianismos innegables son el sustantivo *perruca* 'peluca', de incorporación tardía en español<sup>60</sup> y la conjunción adversativa *ma*, corriente en ladino oriental. La ampliación del significado de *topo* a 'topo; rata'<sup>61</sup> probablemente se debe a un calco semántico sobre el italiano, cfr. it. *topo* 'ratón'<sup>62</sup>. El italianismo más llamativo, empero, es *puźla* 'solterona', proveniente del it. *pulzella* 'joven no desposada; virgen'<sup>63</sup>, por haberse dado en él una evolución a nivel fonético más un importante cambio semántico.

## 6. CONCLUSIÓN

Es necesario hacer hincapié sobre una cuestión que a primera vista puede parecer una nimiedad, sin embargo es bastante sintomática: una de las rarísimas fuentes en la red sobre el pionero en la promulgación de la jaquetía es la *Wikipedia* (sic!) donde, redactado en seudoladino, con la escritura denominada por el maestro Jacob Hassán "kakográfica", nos topamos con un texto corto cuyo inicio reza como sigue: "Don Jose Benoliel (o Yusef Benoliel) fue un eskritor, profesor, akademiko i una de las figuras mas sovresalientes de la komunidad djudia de Marroko".

<sup>59</sup> DCECH, s.v. *lasca*: "al parecer es aplicación figurada de un antiguo nombre del carrizo, por las hojas planas y cortantes de esta planta, llamada LESCA, pero con vocalismo vacilante (*e ~ i ~ u*) desde la Baja Alemania hasta Italia y el País Vasco, voz de origen incierto, probablemente prerromano".

<sup>60</sup> DCECH, s.v. *peluca*.

<sup>61</sup> La hipótesis de estar vinculadas ambas al mozárabe *taupa* 'ratón' está sugerida en la entrada del DCECH, s.v. *topo*.

<sup>62</sup> Sabatini, Francesco/ Coletti, Vittorio: *Dizionario della Lingua Italiana*. Milano: Rizzoli Larousse, 2007, s.v.

<sup>63</sup> Sabatini, Francesco/ Coletti, Vittorio (2007), *op. cit.*, s.v. "Fanciulla non sposata; vergine (s. XIII)".

Todos nosotros, hispanistas y romanistas, estamos en deuda con José Benoliel y le debemos no unas notas al margen, sino un despojo sistemático de su legado. Quizás no sea labor demasiado ardua poner el primer granito de arena, dedicándole al sabio tangerino un artículo en condiciones y en español estándar en la enciclopedia más leída en línea.

El *Glosario* ocupa cien páginas escasas de la obra maestra *Dialecto judeo-hispano-marroquí o haquitía*. Queda por explorar el prontuario con las nociones gramaticales, lo que seguramente permitirá a los lingüistas concretar sus conocimientos sobre el judeoespañol occidental; el principal atractivo del ensayo de José Benoliel para los investigadores sin embargo reside en los capítulos IX-XIII, que recopilan datos de diversa índole que se pueden sustraer de una colección de textos sobre los usos y costumbres de los judíos de la zona del Estrecho.

En opinión unánime de los autores que han estudiado la jaquetía, el proceso de rehispanización, iniciado con la entrada de los españoles en Tetuán durante la guerra de África de 1859-1960, es un hecho consumado<sup>64</sup>. La monografía de José Benoliel *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía* refleja un momento en el que esta variedad judeoespañola se encontraba si no en estado de pureza, por lo menos sí en un estado de espontaneidad<sup>65</sup>. Del esbozo de Américo Castro se deduce que en las primeras décadas del siglo pasado el judeoespañol de Marruecos todavía conservaba su esencia española con "algún que otro portuquesismo"<sup>66</sup>, el francés iba ganando terreno entre la generación joven que lo aprendía en el centro de la Alianza Israelita Universal, el árabe ejercía una influencia poderosa y los hebraísmos procedían sobre todo del "conocimiento y la práctica del lenguaje bíblico"<sup>67</sup>.

Según Iacob M. Hassán, "el testimonio de Benoliel posiblemente recoja el último momento de esplendor de la jaquetía"<sup>68</sup>. Por esta razón es una tarea pendiente lanzarse cuanto antes a la aventura en busca de la *Romania emersa*.

---

<sup>64</sup> Hassán (1998), *op. cit.*, p. 162.

<sup>65</sup> *Ibidem*, p. 149.

<sup>66</sup> Américo Castro (1922), *op. cit.*, p. 146.

<sup>67</sup> *Ibidem*.

<sup>68</sup> Hassán (1998), *op. cit.*, p. 149.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alexander, Tamar/ Bentolila, Yaakov (eds.): *El Presente. Estudios sobre la cultura sefardí. La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beerseba: Centro Gaón, 2008.
- Alvar, Manuel: «El judeo-español de Marruecos», en: Alvar, Manuel (ed.): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel, 2009, 6ª ed., pp. 368-377.
- Armistead, Samuel/ Silverman, Joseph (ed.): *Romances judeo-españoles de Tánger*. Madrid: Cátedra/ Seminario Menéndez Pidal, 1977.
- Aslanov, Cyril: «La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia», en: Alexander, Tamar/ Bentolila, Yaakov (eds.): *El Presente. Estudios sobre la cultura sefardí. La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beerseba: Centro Gaón, 2008, pp. 209-222.
- Benarroch, Isaac: *Diccionario del Judeo-Español de los Sefardíes del Norte de Marruecos (Jaquetía)*. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela, 2004.
- Bendayan de Bendelac, Alegria: *Voces Jaquetiescas*. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela, 1990.
- *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela, 1995.
- Benhamú Jiménez, David: «Haketia as Ethnolect at Education in the Western Judeo-Spanish Communities of Spain: The Example of the Jewish Community of Melilla» (en prensa).
- Bénichou, Paul: «Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos», *Revista de Filología Hispánica*, VII (1945), pp. 209-258.
- «Notas sobre el judeo-español de Marruecos en 1950», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XIV, 3-4 (1960), pp. 307-312. <http://www.aleph.org.mx/jspui/bitstream/56789/27848/1/14-003-004-1960-0307.pdf> (consultado 20-IX-2015).
- Benoliel, José: *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía*. Madrid, 1977.
- *Diccionario básico jaquetía-español*. Madrid: Hebraica, 2009.
- *Frases y dichos de la jaquetía*. Madrid: Hebraica, 2011.
- *Refranes sefardíes del Norte de Marruecos*. Madrid: Hebraica, 2012.
- Bentolila, Yaakov: «La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste», en: Alexander, Tamar/ Bentolila, Yaakov (eds.): *El Presente. Estudios sobre la cultura sefardí. La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beerseba: Centro Gaón, 2008, pp. 159-176.
- «Le processus d'hispanisation de la *Hakétia* à la lumière de quelques sources littéraires», en: Alvarez-Péreyre, Frank/ Baumgartner,

- Jean: *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. Paris: CNRS, 2003, pp. 247-263.
- «Le composant hébraïque dans le judéo-espagnol marocain», en: Benabu, Isaac/ Sermoneta, Joseph: *Judeo-Romance Languages*. Jerusalén, 1985, pp. 27-40.
- Bunis, David M.: «The Differential Impact of Arabic on Ḥaketia and Turkish on Judezmo», en: Alexander, Tamar/ Bentolila, Yaakov (eds.): *El Presente. Estudios sobre la cultura sefardí. La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beerseba: Centro Gaón, 2008, pp. 177-207.
- Castro, Américo: «Entre los hebreos marroquíes. La lengua española en Marruecos», *Revista Hispano-Africana*, I, 5 (1922), pp. 145-146, <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0026412940&search=&lang=es> (consultado 11-XII -2015).
- CNRS/ Université de la Lorraine: *Le Trésor de la langue française informatisé, 1971-1994*, <http://atilf.atilf.fr/> [(consultado 1-X-2015).
- Corominas, Joan/ Pascual, José Antonio: *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico (Edición electrónica)*. Madrid: Gredos, 2012.
- El-Madkouri Maataou, Mohamed: «Los arabismos en judeoespañol marroquí (Hakitía)», *Tonos Digital*, VIII, 2004, <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/6-madkouri.htm> (consultado 20-XI-2015).
- Garzón, Jacobo Israel: *Jaquetía. Dialecto judeoespañol del Norte de Marruecos. Gramática elemental*. Madrid: Hebraica, 2013.
- González Ollé, Fernando: «Navarra, Romania emersa y ¿Romania submersa?», *Aemilianense*, I (2004), pp. 225-270, <http://dialnet.unirioja.es/revista/5908/A/2004> (consultado 20-IX-2015).
- Hassán, Iacob M. «Testimonios antiguos de la jaquetía», en: Casado-Fresnillo, Celia (ed.): *La lengua y la literatura españolas en África. Melilla: V Centenario de Melilla*, 1998, pp. 147-169.
- «El español sefardí (judeoespañol, ladino)», en: Seco, Manuel/ Salvador, Gregorio (coords.): *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, 1995, pp. 117-140.
- «De los restos dejados por el judeoespañol en el español de los judíos del Norte de África», en: Quilis, Antonio/ Carril, Ramón B/ Cantarero, Margarita (coords.): *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*. Madrid: RFE, 1968, pp. 2127-2140.
- Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Mapa de diccionarios*. < <http://web.frl.es/ntllet> > (consultado 1-XII-2015).

- Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*, <http://web.frl.es/DA.html> (consultado 1-XII-2015).
- Jalfón de Bentolila, Estrella: *Haketía. A Memoir of Judeo-Spanish Language and Culture in Morocco*. Santa Fe NM: Gaon books, 2011.
- Kenbib, M.: «Les relations entre musulmans et juifs au Maroc, 1859-1945», *Hesperis-Tamuda*, XXIII (1985), pp. 83-104.
- Lapesa, Rafael: *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 2008.
- Laredo, Abraham: «Las Taqanot de los expulsados de Castilla en Marruecos y su régimen matrimonial y sucesorial», *Sefarad*, VIII, 2 (1948), pp. 245-276.
- Levy, Simon (ed.): *Juifs du Maroc (Identité et dialogue)*. Grenoble: La pensée sauvage, 1984.
- Mancheva, Dora: «Los rastros del búlgaro en la parte judeoespañola de un diccionario trilingüe francés-búlgaro-sefardí», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, I (2008), pp. 75-86.
- Martínez Ruiz, Juan: «Arabismos en el judeo-español de Alcazalquivir (Marruecos), 1948-51», *Revista de Filología española*, XLIX, 1/4 (1966), pp. 39-71, <http://xn--revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/viewFile/870/1027> (consultado 1-X-2015).
- «Lenguas en contacto: judeoespañol y árabe marroquí. Interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas», en: Bustos Tovar, Eugenio (ed.): *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1982, pp. 237-249, [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/04/aih\\_04\\_2\\_023.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/04/aih_04_2_023.pdf) (consultado 5-XI-2015).
- Minervini, Laura: «El desarrollo histórico del judeoespañol», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, VIII (2006), pp. 7-34.
- Minervini, Laura: «Los estudios del español sefardí (judeoespañol, ladino). Aportaciones, métodos y problemas actuales», *Estudis Romànics*, XXXV (2013), pp. 323-334.
- Nebrija, Elio Antonio [Salamanca ¿1495?]: *Vocabulario español-latino, 1494* (Facsimil publicado por la Real Academia Española), Madrid: 1951, [http://www.rae.es/sites/default/files/Archivos\\_de\\_la\\_BCRAE\\_Vocabulario\\_espnaol-latino\\_Nebrija.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Archivos_de_la_BCRAE_Vocabulario_espnaol-latino_Nebrija.pdf) (consultado 1-XI-2015).
- Nehama, Joseph: *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid: CSIC, 1977.
- Real Academia Española/ Asociación de Academias de Lengua Española: *El buen uso del español*. Barcelona: Espasa Libros, 2013.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es> (consultado 1-X-2015).

Dora Mancheva

- Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*, <http://www.rae.es> (consultado 1-X-2015).
- *Diccionario de la lengua española*. XXIIIª ed., <http://www.rae.es> (consultado 1-X-2015).
- Romero, Elena: «La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del Imperio otomano: más materiales para su estudio», *Sefarad*, LXX, 2 (2010), pp. 435-473, <http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/article/view/624/727> (consultado 1-X-2015).
- Sabatini, Francesco/ Coletti, Vitorio: *Dizionario della Lingua Italiana*, Milano: Rizzoli Larousse, 2007, <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova> (consultado 1-XII-2015).
- Salvador Plans, Antonio: «La grafía romance del judeoespañol», *Revista de Investigación Lingüística*, III, 2 (2000), pp. 413-434.
- Sánchez, Rosa/ Wieland, Katharina: «*Na* y *ec/eg* en un corpus de narrativa y teatro», en: Bürki, Yvette/ Sinner, Carsten: *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. München: Peniope, 2012, pp. 115-124.
- Segura Ramos, Bartolomé: «Los cardinales romanos», *Faventia*, XXVII, 2 (2005), pp. 47-56.
- Sisso Raz, Alicia: *Voces de Haketía*, <http://www.vocesdehaketia.com/index.html> (consultado 1-X-2015).